

Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zwiastunowi — w Efezie zgromadzenia napisz: To mówi — trzymający — siedem gwiazd w — prawej Jego, — chodzący w środku — siedmiu świeczników — złotych.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zwiastunowi efeskiego zgromadzenia napisz to mówi trzymający siedem gwiazd w prawicy Jego chodzący w środku siedmiu świeczników złotych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do anioła* zgromadzenia** w Efezie*** **** napisz: Oto, co mówi***** Ten, który w swojej prawicy trzyma siedem gwiazd,***** który przechadza się pośród siedmiu złotych świeczników:*****[*Zn. listów do siedmiu zgromadzeń łączy się z czterema int. Obj: preteryczną (I p), historyczną (I h), futuryczną (I f) i duchową (I d). I p : Są to listy do siedmiu zgromadzeń Azji Mn. Polecenie ich napisania wynika z troski Jezusa o Kościół. I h : Odnoszą się do tego, co jest, czyli do Kościoła I w. (730 1:19). I f : Odnoszą się do ery Kościoła, tj. okresu od Pięćdziesiątnicy do przyjścia Jezusa po Kościół. Liczba 7 jest symboliczna i ozn. pełnię dziejów Kościoła. Daty wytyczające kolejne etapy dziejów Kościoła są umowne. I d : Listy opisują siedem typów Kościoła w każdym pokoleniu. Liczba 7 ozn., że Jezus zainteresowany jest doskonałością swoich sług, której osiągnięcie nastąpi w czasie Jego przyjścia (530 11:32).][**I h pokrywa się w przyp. Listów z I p i I d. List ten jest wezwaniem do miłości (1Kor 13). Kościół, który kocha, jest niezniszczalny (580 3:14); ten, który nie kocha, nie ma poparcia ani szans na przetrwanie. I f : Efez może zn.: obecny (ἐφίστημι) l. upragniony (ἐφίεμαι). List opisuje apostołski okres Kościoła: 33-100 r. po Chr., od Pięćdziesiątnicy do śmierci ostatniego z apostołów, Jana.][***Efez : zgromadzenie powstało w wyniku działalności Apollosa i Pawła w latach 54-57 po Chr. (510 19:1-6). List odzwierciedla więc sytuację po ok. 30 latach istnienia wspólnoty. Po Pawle dzieło w mieście kontynuował Tymoteusz, który w Efezie otrzymał dwa Pawłowe listy (730 2:1L.).][****510 18:19; 560 1:1][*****Oto, co mówi, Τάδε λέγει : uroczyste: Oto, co z powagą mówi (730 2:1L.).][*****Przedstawienie się Jezusa na początku Listu odpowiada jego treści, daje lepsze zrozumienie stosunku Pana do danego zgromadzenia i łączy się z końcową obietnicą Listu. Listy dowodzą, że Bóg

			toleruje w Kościele tylko to, co jest wyrazem Jego planu. Jezus buduje Kościół zgodnie z ustalonym przez siebie planem i z właściwych cegieł (470 4:9;470 16:8).[[*****730 1:16; 730 3:1]][*****730 1:12-13]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zwiastunowi w Efezie zgromadzenia napisz: Te (rzeczy) mówi trzymający siedem gwiazd w prawicy jego, chodzący w środku siedmiu świeczników złotych.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zwiastunowi efeskiego zgromadzenia napisz to mówi trzymający siedem gwiazd w prawicy Jego chodzący w środku siedmiu świeczników złotych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Do anioła kościoła w Efezie napisz: Oto, co mówi Ten, który w swojej prawej ręce trzyma siedem gwiazd i przechadza się pośród siedmiu złotych świeczników:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Do anioła kościoła w Efezie napisz: To mówi <i>ten</i> , który trzyma siedem gwiazd w swojej prawej ręce, który się przechadza wśród siedmiu złotych świeczników:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aniołowi zboru Efeskiego napisz: To mówi ten, który trzyma siedm gwiazd w prawej ręce swojej, który się przechadza w pośród onych siedmiu świeczników złotych:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Anjołowi Efeskiego kościoła napisz: To mówi, który trzyma siedm gwiazd w prawicy swej, który chodzi między siedmią lichtarzów złotych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Aniołowi Kościoła w Efezie napisz: To mówi Ten, który trzyma siedem gwiazd w prawej ręce, Ten, który się przechadza wśród siedmiu złotych świeczników:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Do anioła zboru w Efezie napisz: To mówi Ten, który trzyma siedem gwiazd w prawicy swojej, który się przechadza pośród siedmiu złotych świeczników:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Aniołowi Kościoła w Efezie napisz: To mówi Ten, który w swojej prawej ręce trzyma siedem gwiazd, który przechadza się wśród siedmiu złotych świeczników:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Aniołowi Kościoła w Efezie napisz: To mówi Ten, który trzyma siedem gwiazd w swojej prawej ręce, który chodzi pośród siedmiu złotych świeczników.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Aniołowi Kościoła w Efezie napisz: To mówi Ten, który siedem gwiazd trzyma w swojej prawicy; który się przechadza wśród siedmiu złotych lichtarzy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Do anioła wspólnoty wierzących w Efezie napisz: Tak mówi ten, który w prawej ręce trzyma siedem złotych gwiazd i dogląda siedmiu świeczników ze złota.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Aniołowi Kościoła w Efezie napisz: To mówi Ten, który trzyma siedem gwiazd w prawej ręce, Ten, który się przechadza wśród siedmiu złotych świeczników:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ангелові Ефеської церкви напиши: Оце говорить той, що держить сім зірок у своїй правиці, що ходить серед сімох золотих світильників:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Aniołowi efeskiego zgromadzenia wybranych napisz:

			To mówi ten, co trzyma w swojej prawicy siedem gwiazd i przechadza się w centrum siedmiu złotych podstawek do lamp.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Aniołowi wspólnoty mesjanicznej w Efezie napisz: "Oto wiadomość od Tego, który trzyma siedem gwiazd w swej prawicy i przechadza się pomiędzy siedmioma złotymi menorami:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Do anioła zboru w Efezie napisz: To mówi ten, który trzyma w swej prawicy siedem gwiazd, ten, który się przechadza pośród siedmiu złotych świeczników:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Aniołowi kościoła w Efezie napisz tak: Oto słowa Tego, który trzyma w prawej dłoni siedem gwiazd i chodzi wśród siedmiu złotych świeczników.